

УДК 81'367.625=112.2

СЛОВСОЧЕТАНИЯ С ФУНКЦИОНАЛЬНЫМИ ГЛАГОЛАМИ  
И НОМИНАТИВНЫЙ РЯД В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

канд. филол. наук Т.И. СКОРОБОГАТАЯ

(Гродненский государственный университет им. Я. Купалы)

Статья посвящена проблеме выделения словосочетаний с функциональными глаголами в немецком языке. Анализируются данные словосочетания сквозь «призму» теории номинативной деривации. Устанавливаются системные отношения между деривационными значениями производных глаголов и словосочетаниями с функциональными глаголами в немецком языке. Глагольно-именные словосочетания с функциональным глаголом рассматриваются как одна из составляющих номинативного ряда, так как они могут быть дискретными глаголами и являются средством выражения деривационной семантики. Внимание к аналитическим средствам выражения словообразовательных значений позволяет оценить потенциал собственно словообразовательных средств в языке.

**Ключевые слова:** немецкий язык, деривационное значение, номинативный ряд, словосочетания с функциональными глаголами.

**Введение.** В современном немецком языке для выражения значения действия наряду с глаголами широко используются устойчивые аналитические единицы. В языкознании исследования аналитических единиц получили распространение в 1950-е гг. благодаря работам З.Н. Левита [1]. Исследователь дает определение аналитического слова, определяет его важнейшие свойства и закономерности функционирования в языке, указывает на единство составляющих его компонентов, отмечая, что аналитическое слово «имеет не только единое номинативное значение, но и характеризуется единством общеграмматического значения; оно получает такое же морфологическое и синтаксическое оформление, как и цельное слово» [2, с. 234]. Принимая во внимание тот факт, что аналитическая единица обладает свойствами цельного слова, а именно характеризуется наличием грамматического, лексического и деривационного значений, в данной работе мы исследуем структурно-семантические особенности таких аналитических единиц, как устойчивые глагольно-именные сочетания. В немецком языке, в частности в современном языке средств массовой информации и в языке профессионального общения, широко употребляются устойчивые глагольно-именные выражения с функциональными глаголами.

Термин «функциональный глагол» в немецкое языкознание впервые ввёл Петер фон Поленц (1963). Функциональные глаголы в немецком языке выделяются авторами лингвистических исследований в отдельную группу. Авторы грамматики Г. Хелбиг и Й. Буша относят функциональные глаголы к неполнозначным глаголам и отмечают, что в составе словосочетаний они выполняют преимущественно грамматическую функцию, теряя лексическое значение [3, с. 79–105]. Кроме того, лингвисты отмечают, что функциональные глаголы являются носителями морфосинтаксической и семантической (инхоативные, каузативные и т. п. глаголы) функций. Авторы грамматики Дуден указывают на то, что функциональные глаголы принадлежат к одной из групп глаголов со специальной функцией, являются в предложении составной частью сказуемого и выражают грамматические признаки. Лингвисты отмечают способность данных глаголов образовывать функциональные словосочетания, где индикатором лексического значения выступает отвербативное существительное, в то время как функциональный глагол в той или иной мере теряет свое лексическое значение [4, с. 111–112].

В немецкоязычной лингвистической литературе также распространено мнение о функциональных глаголах Петера Айзенберга, который в отличие от вышеназванных исследователей полагает, что функциональные глаголы не характеризуются грамматическими признаками, а обладают особым производным значением, имея тесную связь с предложными группами [5, с. 309–311], например, *in Angst versetzen* ‘напугать’, *zur Vernunft kommen* ‘поумнеть, образумиться, остепениться’. Таким образом, по мнению автора, к функциональным глаголам нельзя отнести глаголы в следующих словосочетаниях: с глаголами-связками – *in Aufregung sein* ‘быть взволнованным’ (глагол *sein* ‘быть’ – глагол-связка); с глаголом *haben* ‘иметь’ и предложно-падежной группой – *zur Verfügung haben* ‘иметь в распоряжении, располагать’; беспредложные словосочетания с глаголами – *Kenntnis bekommen* ‘получить сведения, узнать’, *einem Irrtum unterliegen* ‘ошибаться’. Х. Бусман также полагает, что к словосочетаниям с функциональными глаголами относятся только глагольно-именные конструкции с предложными группами [6, с. 25–260]. Согласно такой точки зрения к функциональным глаголам в немецком языке относится ограниченная группа глаголов, представленная такими лексемами, как *bringen* ‘приносить, приводить (в какое-л. состояние), доводить (до чего-л.); заставлять’, *geraten* ‘попасть, очутиться, прийти (в какое-л. состояние)’, *halten* ‘иметь, держать, соблюдать’, *nehmen* ‘брать, взять; хватать; принимать; приобретать’ и другие.

На наш взгляд, такое понимание функционального глагола ограничивает возможность выявления всех словосочетаний, соотносящихся с глагольными однословными лексемами. Поэтому мы принимаем точку зрения таких лингвистов как У. Энгель [7, с. 407], Й. Буша, Г. Хельбиг [3, с. 79], и к словосочетаниям с функциональными глаголами относим глагольно-именные конструкции, в состав которых входят как предложные группы, так и существительные в различных падежах (как правило в винительном).

Таким образом, под функциональным глаголом мы понимаем глаголы, имеющие общие черты со вспомогательными глаголами, так как они образуют предикат в сочетании с другими языковыми единицами (дополнение или предложные группы), обладающие способностью выполнять грамматическую функцию, теряя при этом, полностью или частично, свое лексическое значение. Функциональные глаголы образуют глагольно-именные конструкции, семантику которых выражает отглагольное именное существительное, в то время как глагол является маркером числа, лица, времени, наклонения, залога. Например, *zur Ruhe bringen* 'успокаивать': *Die Eltern sind dankbar für die Pillen, die ihre Kinder zur Ruhe bringen* 'Родители благодарны за таблетки, которые **успокаивают** их детей' (Die Zeit, 19.05.2005, Nr. 21) [8]. *Aber nicht einmal diese einzigartige Landschaft hat den Maler zur Ruhe gebracht* 'Но даже этот уникальный пейзаж не **успокоил** художника' (Die Zeit, 16.06.2011, Nr. 25) [8].

**Основная часть.** Среди исследователей-германистов не существует единой точки зрения в определении статуса словосочетаний с функциональными глаголами. Данные словосочетания имеют отличия, как от свободных словосочетаний, так и от фразеологизмов. Ряд ученых рассматривает словосочетания с функциональными глаголами как явление немецкой грамматики, опираясь на систематическое употребление глаголов и их схожесть с вспомогательными глаголами в немецком языке. Некоторые относят данные словосочетания к фразеологизмам [9, с.140]. Ряд авторов определяет такого рода словосочетания как устойчивые сочетания, образованные по определённой модели нефразеологического типа [10, с. 215]. Однако в лингвистике преобладает мнение о том, что словосочетания с функциональными глаголами занимают промежуточное положение между свободными словосочетаниями и идиоматическими выражениями [11, с. 20].

Глагольно-именные словосочетания с функциональным глаголом можно отнести к одной из составляющих номинативного ряда, так как они могут быть дискретными глаголами и являются средством выражения деривационной (в широком понимании) семантики с учетом словообразовательной и грамматической специфики немецкого языка, т.е. способны представлять различные способы глагольного действия (в немецкой терминологии "вид действия").

Синтетические глагольные единицы в немецком языке, как правило, обозначают ход событий, без указания начала или конца действия, однократности или многократности выполнения действия, в то время как аналитические конструкции способны конкретизировать деривационное значение, например: *sich bewegen* 'двигаться' – *sich in Bewegung setzen* 'сдвинуться, начать движение', *streiken* 'бастовать' – *in den Streik treten* 'забастовать, начать забастовку', *küssen* 'целовать' – *einen Kuss geben* 'поцеловать'.

*Außerdem hatten wir Befehl, auf alles, was sich bewegt, zu schießen* 'Кроме того, мы получили приказ стрелять по всему, что движется' (Die Zeit, 08.06.2006, Nr. 24) [8].

*Er war nur aufgestanden und hatte sich in Bewegung gesetzt* 'Он только встал и начал двигаться' (Wellershoff, Dieter: Die Sirene, Köln: Kiepenheuer & Witsch 1980, S. 96) [8].

*Diesmal wollen zwei der fünf wichtigsten Gewerkschaften am 12. September streiken und demonstrieren* 'На этот раз два из пяти лучших профсоюзов хотят бастовать и протестовать 12 сентября' (Die Zeit, 09.09.2017, Nr. 37) [8].

*Die Beschäftigten der Sicherheitskontrollen auf den Flughäfen in Hamburg und Düsseldorf sind am frühen Morgen in den Streik getreten* 'Сотрудники службы безопасности в аэропортах Гамбурга и Дюссельдорфа начали забастовку ранним утром' (Die Zeit, 14.02.2013 (online)) [8].

*Früher küßten auch Kinder ihren Eltern die Hand, und zwar nicht nur der Mutter, sondern auch dem Vater* 'В прошлом дети также целовали руки своих родителей, не только матери, но и отца' (Graudenz, Karlheinz u. Pappritz, Erica: Etikette neu, Berlin: Deutsche Buch-Gemeinschaft 1967 [1956], S. 308) [8].

*Und da hat mir Lydia einen Kuß gegeben* 'И тогда Лидия поцеловала меня' (Schulze, Ingo: Simple Storys, Berlin: Berlin-Verl. 1998, S. 190) [8].

Таким образом, функциональные глаголы в аналитических конструкциях с отглагольным существительным являются маркером различных деривационных значений, что позволяет глагольно-именным словосочетаниям заполнять внутриязыковые лакуны, возникающие при словообразовательной недостаточности, тем самым обогащая возможности немецкого языка.

Во многих случаях такого рода аналитическим структурам могут соответствовать родственные полнозначные глаголы, например: *zur Ruhe bringen* 'успокоить' – *beruhigen* 'успокоить', *in Verwirrung bringen* 'смутить' – *verwirren* 'смутить', *Einfluss ausüben* 'оказывать влияние, влиять' – *beeinflussen* 'оказывать влияние, влиять', *sich Mühe geben* 'стараться' – *sich bemühen* 'стараться' и другие.

Универсальность функциональных глаголов как деривационных слов проявляется в способности сочетаться с именами, не имеющими деривационно родственных глагольных единиц в данном значении, например: *zur Vernunft bringen* 'образумить, вразумить кого-л.' – Ø, *in Zorn geraten* 'озлобиться, прийти в ярость' – Ø, *auf den Gedanken bringen* 'натолкнуть кого-л. на мысль' – Ø, *in Frage kommen* 'приниматься в соображение (в расчёт)' – Ø и другие. Следует отметить, что некоторые словосочетания с функциональ-

ными глаголами, не способные иметь однословный эквивалент, могут представлять различные деривационные значения, сохраняя семантику, например: значение 'состояние' – *sich in Gefahr befinden* 'быть в опасности', *in Gefahr sein* 'быть в опасности', *in Panik sein* 'быть в панике', *Panik haben* 'паниковать'; значение 'изменение состояния, воздействие' – *in Gefahr bringen* 'подвергать опасности', *in Gefahr versetzen* 'подвергать опасности', *in Panik versetzen* 'подвергать панике'; значение 'ингрессивная начинательность' – *in Gefahr kommen* 'подвергнуться опасности, попасть в опасное положение', *in Gefahr geraten* 'подвергнуться опасности, попасть в опасное положение', *in Panik geraten* 'впасть в панику' и другие.

Кроме того, вокруг одного и того же производного глагола могут группироваться различные функциональные словосочетания, способные представлять разнообразие деривационные значения, что позволяет, таким образом, расширять коммуникативные функции языка. Так, будучи уже производным, глагол *anwenden* 'применять, употреблять, использовать' не способен синтетически (при помощи аффиксов) реализовать деривационные значения. Сравним:

1) выражение начинательности – *anwenden* 'применять, употреблять, использовать' → *Anwendung finden / in (zur) Anwendung kommen / zur Anwendung geraten* 'находить применение, применяться': *Die EU-Verordnung wird voraussichtlich im Mai in Kraft treten und dann spätestens nach zwei Jahren zur Anwendung kommen* 'Ожидается, что распоряжение ЕС вступит в силу в мае, а затем не позднее, чем через два года найдет применение' (Die Zeit, 21.04.2016 (online)) [8];

2) выражение каузативности – *anwenden* 'применять, употреблять, использовать' → *zur Anwendung bringen* 'применять, употреблять, использовать': *Sie mussten möglichst billige Maßnahmen zur Anwendung bringen* 'Им пришлось применить самые дешевые меры' (Die Zeit, 02.11.2006, Nr. 45) [8];

3) выражение длительности – *anwenden* 'применять, употреблять, использовать' → *(sich) in Anwendung befinden / in Anwendung sein* 'применяться, использоваться': *Ganz offenbar doch deshalb, weil – für ähnlich schwere und nicht besonders erstrebte Arbeit – bereits ähnlich hohe Prämien (oder analoge Vorteile) schon ganz allgemein in Anwendung sind* 'Совершенно очевидно, потому что – за столь же тяжелую и не особо желаемую работу – подобные премии (или аналогичные преимущества) уже довольно широко применяются' (Die Zeit, 21.08.1947, Nr. 34) [8].

**Закключение.** Таким образом, несмотря на то, что функциональные глаголы теряют их первоначальное значение, они способны выражать различные способы действия. Глагольно-именные словосочетания с функциональными глаголами можно отнести к словосочетаниям в деривационной функции, так как они способны коррелировать с производными словами, имеющими деривационно-родственный компонент, либо являться единственным способом представления деривационной семантики А.В. Никитевич отмечает, что «среди образующих форм номинативных рядов могут отмечаться и устойчивые словосочетания, и лексически конкретизированные словосочетания в деривационной функции» [12, с. 53]. Являясь коммуникативно эквивалентными в ряде случаев деривационно-родственному глаголу, глагольно-именные словосочетания с функциональными глаголами могут быть одной из образующей форм номинативного ряда глагола в немецком языке.

Кроме того, для глагольно-именных сочетаний с функциональными глаголами характерна способность выражать пассивность и активность действия. В таких случаях эквивалентом словосочетанию может быть как глагольная лексема, так и ее пассивная форма. Сравним: *beobachten* 'наблюдать' → *unter Beobachtung stehen* 'находиться под наблюдением' / *beobachtet werden* 'наблюдаться', *versprechen* 'обещать' → *ein Versprechen bekommen* 'получить обещание' / *versprochen werden* 'быть обещанным', *korrigieren* 'исправлять' → *eine Korrektur erfahren* 'претерпевать изменения' / *korrigiert werden* 'быть исправленным', *beeinflussen* 'оказывать влияние, влиять' → *unter dem Einfluss stehen* 'быть под влиянием' / *beeinflusst werden* 'быть под влиянием' и другие. Так, к функциональным глаголам, способным выражать пассивное значение относятся следующие лексемы: *sich befinden* 'находиться' (*sich im Bau befinden* 'быть в процессе строительства, строиться'), *bekommen* 'получать, получить' (*eine Erlaubnis bekommen* 'получить разрешение'), *erfahren* 'претерпевать' (*eine Besserung erfahren* 'улучшаться'), *finden* 'найти' (*eine Erklärung finden* 'найти объяснение'), *gehen* 'пойти / идти' (*in Druck gehen* 'пойти / идти в печать'), *geraten* 'попасть, очутиться' (*in Isolierung geraten* 'попасть в изоляцию'), *stehen* 'стоять' (*zur Debatte stehen* 'обсуждаться') и другие.

Структурно-семантический анализ аналитических конструкций с функциональными глаголами в немецком языке позволит продвинуться в решении проблемы их адекватного перевода и употребления, поспособствует комплексному изучению деривационной подсистемы глагола с учетом аналитических средств выражения словообразовательных значений, т.е. с позиций теории номинативной деривации, что в дальнейшем облегчит сопоставление единиц неблизкородственных языков.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Левит, З. Н. О понятии аналитической лексической единицы / З. Н. Левит // Проблемы аналитизма в лексике. – Вып. 1. – Минск : [б. и.], 1967. – С. 5–19.
2. Левит, З. Н. К проблеме аналитического слова в современном французском языке / З. Н. Левит. – Минск : Вышэйшая школа, 1968. – 448 с.
3. Helbig, G. Deutsche Grammatik : ein Handbuch für den Ausländerunterricht / G. Helbig, J. Buscha. – 17., unveränd. Aufl. – Leipzig : Enzyklopädie, 1996. – 731 S.

4. Duden. Das Standardwerk zur deutschen Sprache : in 12 Bd. / hrsg. von der Dudenred. – 5., neu bearb. Aufl. – Mannheim [etc.] : Dudenverl., 1995. – Bd. 4 : Grammatik der deutschen Gegenwartssprache / bearb. von P. Eisenberg. – 864 S.
5. Eisenberg, P. Grundriss der deutschen Grammatik. Band 2: Der Satz / P. Eisenberg. – 3. durchgesehene Auflage. – Stuttgart; Weimar : J.B. Metzler Verlag, 2006. – 551 S.
6. Bußmann, H. Lexikon der Sprachwissenschaft / H. Bußmann. – 2., völlig neu bearb. Aufl. – Stuttgart : Kröner, 1990. – 904 S.
7. Engel, U. Deutsche Grammatik / U. Engel. – 3, korrigierte Aufl. – Heidelberg: Groos, 1996. – 885 S.
8. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS) [Electronic resource] / Berlin-Brandenburgische Akad. der Wissenschaften. – Mode of access: <http://www.dwds.de>. – Date of access: 01.03.2019.
9. Fleischer, W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer. – Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1982. – 250 S.
10. Степанова, М. Д. Лексикология современного немецкого языка / М. Д. Степанова, И. И. Чернышева. – М. : Изд. ц-р «Академия», 2003. – 256 с.
11. Rösch, O. Untersuchungen zu passivwertigen Funktionsverbgefügen im Deutschen der Gegenwart. Ein Beitrag zur funktionalen Valenzgrammatik (Monographie) / O. Rösch. – Bd. 8. – Hamburg : Buske Verlag, 1994. – 164 S.
12. Никитевич, А. В. Русский глагол в составе номинативных рядов / А. В. Никитевич. – Гродно : Гродн. гос. ун-т, 2004. – 347 с.

Поступил 10.05.2019

# **THE WORD COMBINATIONS WITH FUNCTIONAL VERBS AND THE NOMINATIVE SET IN THE GERMAN LANGUAGE**

**T. SKARASBAHATAYA**

*The article deals with the problem of allocation of word combinations with functional verbs in the German language. The allocated combinations have been analyzed using the theory of nominative derivation. The systematic relations between the obtained meanings of the derivative verbs and the combinations with German functional verbs have been established. The verbal-nominal combinations with a functional verb have been considered as one of the components of a nominative set as such verbs can function as discrete and are a means of expression of derivational semantics. The attention to analytical means of expression of derivative meanings allows estimating the potential of word-formation means in the language.*

**Keywords:** *the German language, word-formation meaning, nominative set, collocations with functional verbs.*